

Üntra Nui

Chronique Monégasque

Novembre 2021

La Saint-Nicolas

A Festa de San Niculau

Le Comité National des Traditions Monégasques fête son saint patron, le 6 décembre, jour de la Saint-Nicolas.



Comité National
des Traditions Monégasques

A Festa de San Niculau

U sei de deçembre, giurnu d'a San Niculau, u Cumitau Naçiunale d'è Tradiçiue Munegasche festa u so san patrùn.

A San Niculau è üna festa ünspirà d'a 'na vera persuna, Niculau de Mira ciamau tambèn Niculau de Bari. Nasciüu tra i ani 250 e 270 a Patara, a u süd punente d'a Turchia d'ancœi (a l'epoca Àsia minurena), è stau u sücessù de so barba, u vëscu de Mira.

L'imperatù Dioclétien che regnava ün achëli tempi sciü tüta l'Àsia minurena perseghitava cun crüdelità i cristiai e, de fati, San Niculau è stau ümprijunau e à devüu vive èsule per ün tempu. Ün l'anu 313, l'imperatù Constantin à restabiliu a libertà religiosa e San Niculau à puscüu alura piyà turna u so postu de vëscu.

San Niculau serëssa mortu ün sei de deçembre d'u 343. È stau suterrau a Mira, ma i soi osci sun stai rubai da marcanti che i an purtai a Bari ün Itàlia. Segundu a legenda, San Niculau averëssa rescüscitau trei fiyœi massai da ün bucé. I miràculi atribüii a San Niculau sun cuscì nümerusi che ancœi è u san patrùn de tante curpuraçiue. U miràculu d'a tempesta carmà fà che chëlu santu è reclamau da i marinai, bateliei, pescaui, viagiaturi e peregrin. Segundu a Legenda Durà, de marinai ün marparada an ciamau u so agiütu a San Niculau. U santu ghe serëssa apariu, i averëssa agiütà per manüvrà e bela sùbitu a tempesta se serëssa carmà.

Achëstu santu è stau çernüu da u Cumitau per rapelà che, dopu Santa Devota, è sempre stau reveriu da i Munegaschi d'ün tempu.



■ *La Saint Nicolas avec les enfants il y a plus de 50 ans*

La Saint-Nicolas

Le Comité National des Traditions Monégasques fête son saint patron, le 6 décembre, jour de la Saint-Nicolas.

La Saint-Nicolas est une fête inspirée d'une personne ayant réellement vécu, Nicolas de Myre, appelé aussi Nicolas de Bari. Né à Patara au sud-ouest de l'actuelle Turquie (à l'époque Asie mineure) entre 250 et 270, il fut le successeur de son oncle, l'évêque de Myre.

L'empereur Dioclétien régnant alors sur toute l'Asie mineure poursuivit cruellement les chrétiens, entraînant ainsi l'emprisonnement de saint Nicolas qui fut contraint de vivre, par la suite, un certain temps en exil. En 313, l'empereur Constantin rétablit la liberté religieuse, et saint Nicolas put alors reprendre sa place d'évêque.

Saint Nicolas serait décédé un 6 décembre 343. Il fut enterré à Myre, mais ses ossements furent volés en 1087 par des marchands qui les emportèrent à Bari en Italie. Selon la légende, saint Nicolas aurait ressuscité trois enfants tués par un boucher. Les miracles attribués à saint Nicolas sont si nombreux qu'il est aujourd'hui le saint patron de beaucoup de corporations. Celui de la tempête apaisée explique qu'il soit réclamé par les marins, bateliers, pêcheurs, voyageurs et pèlerins. Selon la Légende Dorée¹, des matelots en péril appelèrent Nicolas à leur secours. Le saint leur apparut, se mit à les aider dans la manœuvre et la tempête aussitôt cessa.

Ce saint a été choisi par le Comité pour rappeler la dévotion à un saint qui, après Sainte-Dévota, a toujours été honoré par les Monégasques dans les temps anciens.

A ciù vèya gèija d'a Roca era stà messa ün 1252, anu d'a so' cunstrüciün presümà, suta u vucàbulu de chëstu santu. Sta gèija stava sci' u postu d'a Catedrala dedicà a l'Imacülata Cuncejiün.

U giurnu d'a San Niculau, davanti a capela cunsacrà a chëstu santu ünt'a Catedrala, u Cumitau fà di e cantà üna messa ün lenga munegasca. A ceremònia è presidà da l'Arcivëscu de Mùnegu cun u so cleru e cun a presença d'è ciù àute auturitae d'u Principatu testimuniandu cusci a so' staca a è tradiçiue munegasche.

Dopu chësta ceremònia i alievi de tüt'è scøre cun ünsegnanti e parenti, sun acøyii da l'Arcivëscu ünt'a Catedrala, per giügà üna picina sçena – San Niculau e i trei fiyœi – che cœnta u miràculu de stu santu

E, a sèra d'achësta giurnà, u Cumitau se reunisce ün Meria per tegne a so' Assemblea Generala anüala.



■ Statue de St Nicolas à Fontvieille

La plus ancienne église du Rocher avait été placée en 1252, date de sa construction présumée, sous le vocable de ce saint². Cette église était située à l'emplacement de l'actuelle Cathédrale dédiée à l'Immaculée Conception.

Le jour de la Saint-Nicolas, le Comité fait dire et chanter devant la chapelle consacrée à ce saint dans la Cathédrale, une messe en langue monégasque. La cérémonie est présidée par l'Archevêque de Monaco assisté des membres de son clergé et à laquelle les hautes autorités de la Principauté prennent part pour témoigner leur attachement aux traditions monégasques.

Après cette cérémonie les écoliers sont accueillis par l'Archevêque dans la Cathédrale, avec leurs enseignants et leurs parents, pour l'interprétation d'une saynète – Saint-Nicolas et les trois enfants - relatant le miracle de ce saint.

Le soir de cette journée, le Comité se réunit à la Mairie pour tenir son Assemblée Générale annuelle.

1- *La Légende dorée est un ouvrage rédigé en latin entre 1261 et 1266 par Jacques de Voragine, dominicain et archevêque de Gênes, qui raconte la vie d'environ 150 saints ou groupes de saints, saintes et martyrs chrétiens.*

2- *En fait on a aucun document qui donne la date à laquelle fut commencée cette église ni sous quel saint patronage elle fut placée. La première mention du nom de l'église est une inscription sur la porte d'entrée du cimetière attenant datant de 1322. Mais il est aisé de supposer que dès le début la nouvelle église fut placée sous le patronage de Saint Nicolas. En effet d'une part la bulle « Pro puritate » du pape Innocent IV, qui accorda à ses compatriotes génois de Monaco le droit d'ériger une église sur le Rocher; date du 6 décembre 1247 jour de la Saint-Nicolas. D'autre part les génois étant un peuple de navigateurs et les liaisons entre Monaco et Gênes étant essentiellement maritimes il était tout naturel de se mettre sous la protection de Saint Nicolas, patron des marins.*



Preghera d'i fiyœi a San Niculau de Marc-Marius Curti dit Mar

*San Niculau, prutetú d'i fiyœi
Vui che vuri ne fá ressüscitá
De tüt'u cœ ve festamu ancœi.
Serëmu bravi, dé-ne a sanitá.
Ni' per ün mundu, ni' per ün strufuyu,
San Niculau se ün se sbaya de camín,
San Niculau, ve pregu a zenuyu,
San Niculau fé che nun síciu min.*

Prière des enfants à saint Nicolas De Marc-Marius Curti dit Mar

*Saint Nicolas, protecteur des enfants
Vous qui voulez nous faire ressusciter
Avec joie nous vous fêtons aujourd'hui.
Nous serons braves, donnez-nous la santé.
Ni pour un monde, ni pour une babiole,
Saint Nicolas si un se trompe de chemin,
Saint Nicolas, je vous supplie à genoux,
Saint Nicolas faites que ce ne soit pas moi.*

U pruverbi d'u mese

« Cun dui santi boi te ne vai ün paradisu »

Le proverbe du mois

« Avec deux bons saints tu t'en vas au paradis »
*(prudence est mère de sûreté ou deux précautions
valent mieux qu'une)*